

M^a Jesús SALÓ GALÁN

(Universidad Complutense de Madrid)

Estudio de la actividad reductora a través de los conectores

Cuando buscamos un conector reformulativo / recapitulativo en francés la primera palabra que nos viene a la mente es *bref* y ello por varias razones; en primer lugar por ser un adverbio enunciativo monosílabo muy adecuado para adelantar la intención discursiva del locutor, en segundo lugar porque encierra semánticamente la noción de brevedad que es precisamente la que facilita como marcador argumentativo.

Es cierto que hay otras formulas que permiten al locutor anunciar su voluntad de resumen, pero tenemos que recurrir a expresiones lexicalizadas, siempre más complicadas del tipo: *somme toute, en gros, en résumé, après tout, en fin de compte, etc.*

En español no encontramos ningún monosílabo de este tipo. El único conector que se reduce a un solo término es *total* pero evidentemente no tiene la misma vocación reductora que *bref*, de hecho la secuencia introducida por *total* si bien hace balance, no tiene por qué ser más breve que la primera secuencia.

1. Conectores articulados en el campo semántico del resumen

Si miramos el Petit Robert o el Larousse de sinónimos, para intentar centrar el tema a partir de *bref* y ver qué marcas lingüísticas comparten una relativa sinonimia encontramos los siguientes términos o expresiones lexicalizadas:

Bref syn= enfin, en résumé, en un mot.

Enfin sólo remite a *bref*.

En résumé syn= *somme toute, après tout*.

Somme toute syn= *après tout, en définitive, au total, en somme*.

Après tout syn= *au fond, finalement, en définitive, en fin de compte*.

Au total syn= *en gros, grosso modo*. Syn proche= *finalement*.

En somme syn= *en définitive, après tout*.

Au fond syn= *après tout*.

Finalement syn= *à la fin, pour en finir*.

A fin de compte syn= *à bout de compte*

En fin de compte syn= *au bout de compte, tout compte fait*.

Tout compte fait syn= *en fin de compte*

Con esto cerramos el círculo de los conectores que pueden servir para llevar al enunciado a una situación recapitulativa.

Vamos al diccionario Larousse para ver las traducciones de los diferentes términos en español:

Bref: *total, para resumir, en resumen, en pocas palabras, en una palabra.*

Enfin: *por último, al final, por fin, en una palabra, en fin, es decir, para abreviar.*

En résumé: *en resumen.*

Somme toute, en somme: *en resumidas cuentas, en resumen, en suma, en conclusión.*

Après tout: *después de todo, al fin y al cabo.*

Au total: *en resumen, en resumidas cuentas, total.*

Au fond / dans le fond: *en el fondo.*

Finalemet: *finalmente.*

A fin de compte / au bout de compte: *después de todo, a fin de cuentas, al fin y al cabo.*

En fin de compte: *en resumidas cuentas, al fin y al cabo, en definitiva.*

Tout compte fait: *mirándolo bien, en resumidas cuentas.*

Agrupamos los términos que aparecen ligados por determinados marcadores en ambos repertorios:

En francés encontramos: *enfin, finalement, en / à fin de compte* en los que aparece como una constante el marcador *fin*.

Otra serie está presidida por *compte* o *somme* e incluso *total* ambos del lenguaje matemático, indicando balance, recuento o recapitulación: *en / à fin de compte* (que pertenece a dos series), *tout compte fait, somme toute, en somme, au total*.

Quedan *bref* y *en résumé* pertenecientes al mismo campo semántico, precisamente el que aquí nos ocupa y *au fond* que parece escaparse de los límites de nuestro trabajo pues orienta de un modo muy distinto la reformulación.

Anotamos por lo tanto tres nociones que están de una u otra manera presentes en esta serie de "sinónimos", a saber: *fin, recuento y resumen*.

Estudiamos ahora cuales son los grupos que podemos hacer en español y encontramos una primera serie, como en francés, en la que está presente el marcador *fin*, tales son: *al final, por fin, en fin, al fin y al cabo, finalmente, a fin de cuentas*, y uno muy próximo semánticamente, aunque no aparezca el mismo marcador: *por último*.

También tenemos una serie de locuciones que nos llevan al mundo del resumen matemático como son: *en resumidas cuentas, en suma, a fin de cuentas y total*.

Finalmente llegamos al campo del resumen en el que encontramos: *para resumir, en resumen, para abreviar, en pocas palabras, en una palabra y en resumidas cuentas* (también pertenece a dos series). Este apartado es notoriamente más numeroso que en francés donde *bref* parece ser autosuficiente para cubrir todo un espacio semántico.

Al igual que al estudiar las locuciones francesas, observamos que hay varias, que si bien anuncian por parte del locutor la intención de reformular un fragmento discursivo anterior, a primera vista no encajan plenamente entre los conectores conclusivos o de resumen, tales son: *es decir, eso es, o sea, después de todo y en el fondo*, y no parecen encajar por diferentes razones. Las tres primeras posibilitan una reformulación que no tiene una evidente intención de resumir, más bien parece que quieren aportar a E2 nuevas informaciones o puntos de vista que podrían incluso llevar a que E2 fuera más extenso que E1. Tampoco tienen valor conclusivo. Sin embargo *es decir* aparece entre las traducciones de *enfin*, en cuyo caso sí habría que admitir su deseo de concluir (en la medida en que *enfin* lo tiene) pero sin descartar como veremos a continuación otro valor reformulativo de recapitulación. En español se encuentran estas tres formas (*es decir, eso es y o sea*) altermando el valor de resumen con el de explicación (en ese sentido alternando con *en otras palabras*) y ocupan frecuentemente el espacio que el francés reserva a *bref*.

Después de todo y en el fondo reformulan introduciendo nuevos argumentos que pueden cambiar o no la orientación del primer movimiento discursivo, pero no funcionan como marcadores recapitulativos o conclusivos.

Volviendo a los conectores *es decir, eso es y o sea* hay que añadir que son muy frecuentes en español (abarcando, como ya hemos dicho, dos de los valores de la reformulación: la explicación y el resumen). También hemos observado que en francés, donde *bref* parece monopolizar la misión reductora, hay alternancia entre este conector y *autrement dit* (similar a los anteriores), aunque naturalmente por la fuerza propia de *bref* esto sucede con menos frecuencia que en español.

Sin embargo en español *dicho de otro modo*, rara vez se encuentra introduciendo un enunciado resumen. Se nos ocurren segmentos discursivos en que esto podría suceder, pero no hemos localizado ninguno entre los artículos de prensa despojados.

Esta reagrupación que hemos hecho en torno a un mismo lexema o campo semántico, no significa que todos estos marcadores puedan ser empleados indistintamente unos por otros como perfectos sinónimos, ni que sus entornos sean idénticos.

Con el objeto de poder estudiar lo que representan los conectores de resumen vamos a limitarnos a los marcadores que con más fuerza inciden en este propósito, nos referimos a *bref / en resumen* y sus sinónimos.

Enfin / finalmente y su entorno, por atender más al deseo de finalizar el enunciado, será objeto de otro estudio, salvando naturalmente los casos en que ambos valores se entremezclan, (*en fin* sí aparece a veces como marcador de resumen).

El problema lo encontramos al intentar encontrar el sinónimo correspondiente a *bref* en español. A lo largo del trabajo iremos viendo que el conector que mejor parece traducir al francés, es (*en una palabra o en resumen*) y ambos

aparecen con poca frecuencia, mientras que *es decir, y, o sea*, con el mismo valor que los anteriores, son numerosos.

2. ¿Qué son los conectores reformulativos de resumen?

Entre la variedad de conectores con que trabaja la lengua, una de sus clases agrupa a los llamados *conectores de reformulación*. Tales conectores fueron definidos por C.Schnedecker (1992), siguiendo los planteamientos de Roulet y Rossari de la siguiente manera:

le locuteur, suite à une première formulation donnée comme autonome et donc formant un premier mouvement discursif, en ajoute une seconde qui vient englober la première en la subordonnant rétroactivement. Cette nouvelle formulation présentée comme un acte principal, est introduite par un connecteur réformatif. L'usage de ce dernier permet au locuteur d'indiquer explicitement le changement de perspective opérée¹.

De esta definición se deduce que para que se produzca un enunciado reformulativo son necesarias dos formulaciones discursivas: la primera que se presenta como autónoma y suficiente, hasta que se formula la segunda que asume a la primera modificándola y que tiene que ir necesariamente introducida por un conector. Este nuevo movimiento discursivo se presenta como un acto principal como consecuencia de la nueva perspectiva que asume el locutor inducido a volver sobre el primer acto para reinterpretarlo.

Los elementos que conforman este tipo de estructuras son los siguientes:

- a) un primer enunciado *autónomo* = E1
- b) un conector que *anticipa* la orientación reformulativa = CR
- c) un segundo enunciado que *subordina y engloba* al primero = E2

Es decir el locutor (Lo) por medio del CR establece cuales son las relaciones que se establecen entre el primer segmento discursivo y el segundo, introduciendo las modificaciones pertinentes que conducen a la nueva formulación.

Pero si bien la reformulación es siempre retro-interpretativa, no siempre está ligada a una misma intención, porque las instrucciones que imprime el conector C no son siempre idénticas pues pueden llevar al locutor a extraer el primer movimiento discursivo por medio de un conector de resumen CR tal como *bref, en résumé / en una palabra, en resumen, etc.*, o bien pueden ser conclusivas, es decir marcando un final en perspectiva introducido por un conector del tipo *enfin, para terminar, etc.*, o también puede que el conector vuelva sobre el primer enunciado para aclararlo o reformularlo de otro modo, ampliando los primeros postulados o añadiendo nuevos datos que no estaban presentes en E1,

1 ROSSARI, C. (1990), pp. 346. cf. aussi ROULET, E. et alii, pp. 154, ROULET, E. pp. 117.

en este caso el marcador sería: *c'est à dire, autrement dit / es decir* o *eso es* o *en otras palabras*.

Sin embargo, esta ambivalencia nos parece crucial para introducirnos en el campo del conector español que con mayor frecuencia aparece ocupando la función recapitulativa representada por *bref* en francés. Nos referimos como ya anunciamos a *eso es, es decir* y *o sea*.

Después de haber despojado un sinfín de artículos de prensa de diferentes periódicos de ámbito nacional, apenas hemos encontrado conectores que marquen el resumen exclusivamente, a cambio los conectores mencionados desempeñan indistintamente la misión reformulativa explicativa unas veces y recapitulativa otras.

Los conectores que aparecen tan sólo una vez son: *a modo de conclusión, en conclusión, dicho de otra manera, al final y en cuatro palabras*. Menos de cinco veces: *a fin de cuentas, en una palabra y en otras palabras* (este último aparece unas veces resumiendo, y otras reformula sin resumir), *en total, total, en / como resumen, en definitiva, en fin y esto es*. Más de 10 veces: *es decir* principalmente, y *o sea*.

Por lo tanto, aunque estos dos últimos repartan su intención reformulativa, acaparan en español el mayor número de ocurrencias de un conector recapitulativo en detrimento de otros términos más específicos.

1°. El espectáculo resultó largo, carente de interés y un tanto deslucido, o sea (es decir) aburrido.

En este ejemplo de clara intención reductora, el conector *o sea* ocupa el terreno de otros más específicos como *en resumen* o *en una palabra* por ejemplo.

2°. Pour Bernard Charlot, l'alternance pourrait alors avoir une véritable fonction culturelle en (re)donnant au travail sa lisibilité. Bref, en rétablissant une "culture du travail". (Le Monde de l'éducation, décembre 1993)

Si en francés se puede encontrar *bref*, (marcador exclusivamente reductor), en vez de *autrement dit* en determinados casos en que la reformulación no es estrictamente reductora (como en el (2) en donde no hay un verdadero resumen puesto que en E1 y en E2 hay el mismo número de constituyentes), y sin embargo el encadenamiento de enunciados pasa como aceptable, con más razón en español pueden encontrarse introduciendo un resumen los dos conectores a que aludimos (*es decir, o sea*), cuando E2 tiene el mismo número de constituyentes que E1, o bien como aclaración del primer segmento discursivo, puesto que la orientación de ambos puede tener las dos vertientes. Es decir que en francés a veces aparece *bref* por *autrement dit* y viceversa, aunque dada la frecuencia del primero es escasa la alternancia. En español, por el contrario, *en resumen* es muy poco utilizado, por lo que *es decir* (muy usual), pasa a ocupar con razón y sin ella, el lugar de aquel.

3. Estructura de los enunciados reformulativos-recapitulativos

El valor de la reformulación del ejemplo que sigue reviste todas las características tipo de una reformulación con intención de resumen.

3°. Le Vatican s'engage à coopérer avec Israël dans la lutte contre l'antisémitisme, le racisme et l'intolérance religieuse. Le statu des biens et des établissements chrétiens en Israël est précisé, des garanties sont données sur la liberté de culte et d'enseignement. Bref, on règle le bilatéral. (*Le Nouvel Observateur*, décembre 1993).

Tales características son:

- a) el segundo movimiento discursivo es más corto que el primero,
- b) extracta su contenido,
- c) no modifica semánticamente al primer enunciado.

El ejemplo que sigue cumple los requisitos anteriormente expuestos, pese a estar introducido por un conector de reformulación, *en otras palabras*, que a priori (como acabamos de ver) no anticipa en exclusiva su propósito de resumir, pero que también tiene el doble valor que mencionábamos para el conector *es decir*:

4°. (Los kurdos), durante la mayor parte del tiempo, estuvieron repartidos entre varios estados, sobre todo después de la Primera Guerra Mundial [...], cuando se crearon Estados artificiales como Irak. Otros permanecieron en Turquía [...]. También había kurdos en Rusia, en Irán y, sobre todo, en Siria. En otras palabras: era un pueblo sin tierra. (ABC)

En el (3) la presencia de *bref* anticipa la relación que el locutor establece entre E1 y E2, no así con (4) en el que el conector sólo anuncia que el locutor establece una vuelta sobre E1 y es en presencia del enunciado E2 cuando averiguamos la intención del LO, que no es explicativa sino recapitulativa, lo que nos lleva a comprobar que el marcador lingüístico, *en otras palabras*, puede ser en determinados enunciados sinónimo de *en una palabra*, aunque sólo este último tiene como única orientación el resumen.

5°. Le robaron el coche, el equipaje y el dinero, en una palabra (en otras palabras) le dejaron sin blanca.

6°. Le robaron el coche, el equipaje y el dinero, (*en una palabra) en otras palabras que le dejaron tieso, sin blanca y más pobre que las ratas.

En el (5) los dos conectores son admisibles, lo que demuestra que *en otras palabras* no aplica su valor literal de añadir varios argumentos, mientras que en el (6) resulta extraño *en una palabra*, si lo que va a presentar es más de un argumento.

Vamos a estudiar a continuación la estructura de los dos componentes (E1 y E2) unidos por los conectores anteriormente mencionados.

3.1. Estructura de E1.

El segundo segmento discursivo más corto que el primero, necesita una formulación discursiva (autónoma hasta ese momento) sobre la que volver. Mal puede un enunciado estar introducido por el conector *en resumen / bref* si no tiene nada que resumir o abreviar. En una primera aproximación se puede deducir que el primer enunciado será siempre más largo que el segundo al menos en lo que se refiere a sus constituyentes tanto en el número de *proposiciones* como de *actos ilocutorios*.

7ªa. Maurice est turbulent, *bref inquiet

8ªa. Permaneció callado, *en resumen mudo

7ªb. Maurice est turbulent et bavard, bref inquiet

8ªb. Permaneció callado y encerrado en sí mismo, en una palabra mudo.

El (7a) y el (8a) resultan incorrectos al no cumplirse uno de los postulados fundamentales anteriormente expuesto (menor número de constituyentes), es decir *bref / en resumen* no introducen el resumen del E1. Si cambiamos el conector por *o sea*, el (8a) resulta correcta. Sin embargo el (7b) y el (8b) resultan totalmente adecuados, reducen dos elementos a uno a modo de resumen.

9º. Pour réussir, le régime de Kigali a besoin, au minimum, sinon de soutien, du moins de la neutralité positive du grand voisin zaïrois. Bref, le *marechal Mobutu* est indispensable [...] (*Manière de voir* 25, février 1995)

10º. "Vamos a asistir a un espectáculo en que una administración pasa la pelota a otra, es decir, que desde el Ayuntamiento se hace responsable a la Comunidad, [...]" (*El Mundo*, noviembre 1996)

Este caso (10) a pesar de no reducir el número de constituyentes es totalmente correcto pues juega con la ambivalencia de *es decir*. Podría resolverse en francés con *bref*, si admitimos que en el (9) está bien empleado (ya que está en el límite de lo admisible) en cuanto a la relación numérica y temática de los argumentos, por lo que sería mucho mejor *autrement dit* que es en realidad lo que hace: reformula de otra manera. En español el (10) es totalmente admisible, pues no dirige tanto la atención al resumen como a la reformulación explicativa. Sin embargo no resultaría tan admisible cambiando *es decir* por *en resumen* ya que no hay reducción del número de constituyentes.

3.1.1 Localización de E1

No es difícil llegar hasta el primer segmento discursivo, objeto de la reducción, ya que generalmente está inmediatamente delante del conector, pero esto no quiere decir que no pueda haber por medio una serie de interferencias, normalmente aclaraciones o temas añadidos a dicho segmento. Además de la contigüidad, los criterios sintácticos pueden ayudar a su delimitación. Suelen repetirse las preposiciones que introducen los complementos objeto de reducción, o los modos verbales o cualquier otro elemento.

11°. Audrey Lorde, [...] disait qu'il y a une énergie dans la vie, qu'on utilise ou qu'on n'utilise pas. Autrement dit, on a le choix soit d'être acteur, soit d'être spectateur (*Actuel*, décembre 1993)

12°. Los especialistas trabajan en la actualidad en un objetivo: conseguir que el número de partículas víricas sea lo más bajo posible y que aumenten las defensas inmunitarias, en una palabra, que la enfermedad se convierta en crónica. (*ABC*, diciembre 1996)

En cada uno de los ejemplos hay un elemento sintáctico situado inmediatamente después del conector: *on* en el (11) y *que* en el (12) que se repite delante de cada elemento a resumir.

3.2. Configuración de E2.

La configuración de E2 viene dada por lo anteriormente expuesto, es decir que tiene que ser más corto que E1 y tiene que figurar a modo de resumen o compendio de éste, lo que apunta a su continuidad temática.

Sin embargo no todas las secuencias introducidas por *un conector* se ajustan sistemáticamente a estas características.

13°. [...] Dire qu'il y a des gens qui attendent une semaine pour savoir s'ils ont eu bon! J'imagine les dialogues dans les chaumières: "Et zut! J'ai mis Ginette! Je te l'avais pourtant dit, que c'était Elizabeth! Mais tu n'écoutes jamais ce que je te dis! -Comment ça Elizabeth? C'est Joséphine que tu m'avais dit! -N'importe quoi! Il y a des jours franchement, je me demande ce que je fais avec toi". Et crac, la grande scène. Tout ça à cause d'Elizabeth. Bref. J'ai regardé Jonny Hallyday. Et je n'ai pas perdu mon temps.[...] (*Télérama*, N° 2067, août 1989)²

Por una parte choca la puntuación que acompaña a *bref*, por otra parte la secuencia introducida por el conector no cumple su misión, es decir no resume lo anteriormente expuesto, (el tema de E2 no se encuentra presente en E1) si

2 Ejemplo tomado de Schnedecker 1992.

bien su estructura es reductora como corresponde a este tipo de enunciados. Según G. Schenedecker, de quien está tomada esta observación, la misión del conector, en este caso, es bien diferente a las anteriores. Se trataría de romper o poner fin a un diálogo que no interesa y no conduce a ningún sitio, equivaldría a *j'en ai fini avec ça* o bien *n'en parlons plus*.

14°. ¿Y qué plan tenemos para hoy? -A mí me gustaría ir al partido de rugby. -De eso nada, hace un frío que te mueres, es mejor ir a ver la exposición de Toulouse-Lautrec. -¡Con la cola que puede haber!, yo prefiero ir al Rastro, tengo que comprar un trozo de cuero para unos pantalones. -De eso nada, ¡vamos al campo! Total. Café para todos.

No es fácil encontrar documentado este tipo de conector que marque un punto de ruptura, no sea conclusivo y guarde la apariencia de serlo. En español podría tener el valor de: *bueno, vale ya, ¿y qué?* Podríamos decir que son escasas este tipo de estructuras, dado que la función primordial de estos conectores es precisamente la de poner en relación varios segmentos con el fin de encaminar el discurso hacia su recapitulación. Aquí E2 rompe con el segmento anterior, no lo reformula y sin embargo se sirve de un conector de reformulación para que la ruptura no sea tan absoluta, podríamos decir que es una reformulación sui géneris, en la que subyace un valor de resumen del primer segmento con el que rompe para sacar como conclusión que de lo anteriormente expuesto ya no quiere saber nada.

15°. A lo mejor, después de Solchaga, resulta que España es verdaderamente el país en que más rápidamente se puede hacer un listo rico. Invirtiendo en preservativos, tiritas para la nariz, bebidas psicoenergéticas, compañías de grúas, instaladores de gas, fabricantes de pendientes para nariz, máquinas para afeitarse la cabeza o mercadería de Ronaldo. Total, hasta *lo más absurdo* de nuestras vidas puede ser motivo de beneficio. (ABC, noviembre 1996)

16°. Les études décrivent les effets de l'ouverture le dimanche sur l'emploi [...]. Je ne suis pas sûr que l'ouverture le dimanche détruit de l'emploi. Mais Patrick Zelnick, selon ses propres termes, n'est pas sûr qu'elle en crée. Bref, l'argument de l'emploi est neutre dans cette discussion. (Le Nouvel Observateur, décembre 1993)

Decíamos que dentro de la configuración de E2 está la continuidad temática respecto a E1 al que reformula para resumirlo.

En este sentido es frecuente encontrar que el segmento que sigue al conector esté temáticamente ligado al primero de una forma anafórica.

La anáfora introductora puede ser una anáfora nominal definida: en (15) *lo más absurdo* y en (16) *l'argument de l'emploi*, nombres introducidos por un determinante definido y que retoman el tema objeto de resumen.

17°. L'histoire raconte, dans la Corée encore unifiée [...] les sanglantes oppositions divisant familles et villages, les partisans armés d'une révolution et ceux, mieux armés encore, du maintien de l'ordre. Bref: *une guerre civile*, loin de Moscou et de Washington [...] (*Manière de voir* 25, février 1995)

18°. La Guardia Civil será la Policía autónoma de Madrid [...] Por un lado resultarán mejorados los niveles de protección y seguridad de los trabajadores, personalidades y edificios públicos [...] La medida entraña además un ahorro considerable para los madrileños [...] Además el nuevo servicio se prestará sin necesidad de detraer efectivos de la calle [...] En conclusión, un *servicio excepcional* y con garantías totales de eficacia. (*ABC*, diciembre 1996)

La anáfora que puede ser también indefinida, tiene el valor de resumir, aunque distanciándose aparentemente del conjunto de elementos anteriormente expuestos. De hecho, se produce una serie de formulaciones intermedias que van conduciendo a la nominalización final recogida en E2 donde subyacen todos los valores anteriores: en (18), por ejemplo, la mayor protección de entidades y personajes públicos, el ahorro y el mantenimiento de los mismos efectivos en la calle, lleva a la nominalización resumen: *un servicio excepcional*.

19°. Car, à côté du stress éternel, celui des grandes épreuves de la vie, la maladie, la mort des proches, le licenciement ou la retraite, il y a un stress social, carburant du travail, morale de l'entreprise, un stress voulu, entretenu, conçu comme un principe organisateur. Un stress que la société post-industrielle accroît sans cesse, en particulier depuis que la crise économique a contraint les entreprises à inventer un management plus compétitif. Bref, ce *sujet* psychologique et médical est aussi un problème politique. (*N.O.* mars 1990)²

20°. [...] Los mandos del Tercio de la Legión "Duque de Alba" dieron la voz de alerta a la Benemérita, incluso antes de la llegada del cargamento hasta Albacete. No obstante permitieron continuar a los traficantes con su operación para poder llegar a los responsables máximos del cargamento. En resumen, *sus sospechas* se

2 Ejemplo tomado de Schnedecker 1992.

vieron finalmente confirmadas gracias a una inspección de la Guardia Civil. (ABC, noviembre 1996)

Pero también puede referirse al E1 por medio de una anáfora demostrativa o posesiva, lo que refuerza los lazos que relacionan las formulaciones discursivas.

21°. [...] La España de Felipe II -un rey a quien pintaron Tiziano, Sánchez Coello, Antonio Moro y Pantoja de la Cruz- fue la de Cervantes, Fray Luis de León (que también nació en el veintisiete), Fray Luis de Granada, Fernando de Herrera, Santa Teresa o San Juan, en resumen, la nuestra [...] (ABC, diciembre 1996)

En este caso la anáfora se materializa en un pronombre posesivo que no sólo es enormemente reductor del mensaje recogido en E1, sino que introduce un nuevo matiz de afectividad en E2, que de este modo queda indisolublemente unido a lo anteriormente expuesto.

22°. [...] Insatisfaction non à l'égard des études proprement dites, mais concernant les conditions matérielles d'accueil, l'organisation des études, l'orientation et les choix des filières, les relations avec les enseignants...bref, tout ce qui fait la vie pratique et professionnelle des étudiants. (Le Monde de l'éducation, décembre 1993).

Para terminar con este aspecto, la anáfora puede ser un pronombre indefinido, en cuyo caso hay que esperar al adjetivo o al atributo para saber en qué términos se produce el resumen.

4. Otros valores de la reformulación de resumen

23°. (Les saltimbanques) Ils sont en scène et militent dans des organisations humanitaires. Ils font rire mais ils luttent contre le sida, contre la misère, contre les guerres, contre les nationalismes [...]. Certains, à la suite de Coluche, militent aux Restos du Cœur, d'autres refusent de jouer dans les théâtres où les places trop chères [...]. Ils savent, pour la plupart, qu'ils sont des privilégiés, qu'ils gagnent beaucoup d'argent [...]. L'Europe les inquiète et les déçoit, en même temps qu'ils désespèrent des politiques. En somme, ils ressemblent comme des frères à ces français, qui dans un récent sondage, avouaient leur préférence pour l'abbé Pierre, le général Morillon et l'institutrice de Neuilly. (N.O., décembre 1993)

Pero no siempre es fácil encontrar en E2 el resumen de E1, si no es pasando por unos presupuestos culturales (23) que se suponen del dominio del conjunto de receptores a los que el mensaje va dirigido. Es decir para que podamos hacernos una imagen resumen de los saltimbanquis es necesario que sepamos relacionarlos con los nombres que a continuación se mencionan, ya que E2 no resume los valores semánticos contenidos en E1 y la reformulación que se hace corrobora lo anteriormente expuesto pero pasándola por el tamiz de un bagaje cultural previo.

24°. ¿Madrid es fácil de vender? -Sí, pero llevamos muchos años de retraso. -Hay que pescar al inversor. ¿Qué ponemos en el cebo? -Un Gobierno que les comprende, paz social, ayudas, un mercado buenísimo. -O sea, que de Madrid al cielo de los beneficios... (ABC, noviembre 1996)

Otras veces el conector va a introducir, a modo de resumen un refrán o sentencia o modismo que a priori nada tiene que ver con la primera formulación discursiva, si no es porque media entre los locutores un saber, que hace que dicho segmento adquiera una relación con el primero, al mismo tiempo que super realiza por medio de la sentencia el topos contenido en este nuevo movimiento discursivo. Para comprobar que efectivamente E2 en (24) potencia al máximo su concepto de Madrid se puede poner un segmento alternativo, (paráfrasis de la sentencia) y ésta, se situará después de *es más*, al igual que se situaría un superlativo: *en resumen, Madrid es muy bueno, es más, de Madrid al cielo*, la inversa no sería admisible porque el 2º segmento es más fuerte que el 1º. (*Es un hombre bueno, es más, maravilloso / *es un hombre maravilloso, es más, bueno*)

Esto nos lleva a pensar que en muchas ocasiones no hay equivalencia semántica entre el primer enunciado y su reformulación, es decir, en el (24) la equivalencia o relación entre enunciados, a modo de resumen viene dada precisamente por el conector y el valor preestablecido del modismo.

25°. Mais cette liberté ne saurait permettre aux élèves d'arborer des signes d'appartenance religieuse qui [...] constitueraient un acte de pression, de provocation, de prosélytisme ou de propagande, [...] perturberaient le déroulement des activités d'enseignement, [...] enfin troubleraient l'ordre dans l'établissement. (*Le Monde de l'éducation*, décembre 1993)

26°. Con lo que ha llovido, todavía esa ilusión antigua del Retiro está encajada en las pupilas de la memoria injustamente, y más aún cuando la corrección de esa postal olorosa viene del otro extremo, del rosa al negro: peleas, drogas, sexo prohibido, en una palabra, delincuencia en la noche incierta. (*El Mundo*, noviembre 1996).

En estos dos casos es de nuevo el conector el que nos pone en guardia sobre el objeto de la última secuencia. Si no fuera por esto, en el (26) no habría diferencia en la enumeración de las consecuencias de esa libertad, a saber: *acte de pression, de provocation etc, perturberaient le déroulement... et troubleraient l'ordre des activités d'enseignement*. Esta última funcionaría como un problema más de la lista. Así mismo en el (25) podría decirse: *peleas, drogas, sexo y delincuencia*, como un elemento más de peligro, tan sólo *delincuencia* cubre a las tres precedentes por estar precedida de un conector inclusivo con intención de resumen.

De esta forma vamos viendo que no siempre el enunciado resumen se produce bajo el mismo esquema sintáctico y que no responde a las mismas expectativas, ni siempre se limita a recapitular. Si así fuera en E2 no cabrían nuevos puntos de vista que no estuvieran especificados en E1. A veces, incluso se altera de algún modo la orientación argumentativa apuntada inicialmente en el primer movimiento discursivo.

27°. Aujord'hui, il vient de lancer, chez Arléa, une nouvelle revue bisannuelle, "Atelier du roman". Au premier sommaire: des études sur Hermann Broch et Konwicki, des articles de Milan Kundera et de Ferdinando Camon. Bref, le haut de gamme. (N.O., décembre 1993)

En este caso, los estudios y los artículos de la nueva revista que en E1 tan sólo figuran como enumeración, adquieren mediante el juicio que sobre ellos se opera en E2, (conclusión argumentativa) una orientación argumentativa inexistente hasta ese instante, ya que podría considerarse E1 un enunciado neutro. A partir del momento en que el primer acto discursivo se reformula en E2 adquiere por contaminación una nueva fuerza argumentativa, ya que no sería lógico considerar que los trabajos a que se alude son los peores posibles, o simplemente mediocres y luego resumir que es lo mejor de lo mejor.

El caso contrario, es decir que el primer segmento argumentativo esté cargado positiva o negativamente, y su conclusión no esté contaminada con la misma orientación, parece mucho más improbable, de hecho no hemos encontrado ningún ejemplo ni en francés ni en español.

28°. Al estreno fueron llegando los artistas más conocidos, los directores en boga, los críticos de renombre, en resumen, la flor y nata del séptimo arte. (*en resumen, el mundo del cine en pleno)

29°. Al estreno fueron llegando los artistas, los directores, los críticos, en resumen, el mundo del cine (lo más granado del mundo del cine).

En el (28) el segmento introducido por el CR es más fuerte que el primer segmento, por eso la 1ª reformulación E2 desarrolla al máximo el topos contenido en E1, mientras que la *2ª reformulación E2 no parece muy aceptable ya

que toda la fuerza tópica contenida en E1 se resume en *el mundo del cine* (con menor intensidad que E1)

En el (29), por el contrario, cualquiera de las dos reformulaciones puede ser correcta: desde el momento en que el primer segmento es de débil intensidad, el segundo puede conservar la misma intensidad (débil) o enfatizarla, contaminando desde ese momento al primer movimiento discursivo (como veíamos en la (27)).

30°. Godard denuncia el primado de la intención sobre la visión, el narcisismo de la autoría muy por encima de aquel fundador poder de la imagería, la interpretación personal contra la representación visual, lo que los realizadores quieren decir; antes que lo realizado en la pantalla, la tontorrón política del Autor por encima de los autores de la Política. En resumen, el cine ha renunciado a la pluralidad, la disidencia, la vanguardia y otros entusiasmos inaugurales. (*El País*, diciembre 1996)

Aquí tenemos dos enunciados que conservan la misma fuerza argumentativa: todas las calamidades del cine actual de E1, se resumen en E2 (también calamidades).

31°. La formation développe les talents et rend progressivement maître d'un art. Bref, elle donne un métier. (*Le Monde de l'éducation*, décembre 1993)

Hay que admitir sin embargo, que es frecuente que el primer segmento esté cargado de una fuerza tópica débil o muy débil (es lo que Schnedecker llama un enunciado neutro), y su reformulación conserve la misma orientación y su única misión sea la de resumir los términos del primer enunciado.

Vemos en consecuencia que las cuatro opciones posibles son:
(FT es fuerza tópica, CR conector de reformulación)

- a) E1 = FT débil, + CR, + E2 = FT fuerte. Ejemplo 27 (E1 adquiere por influencia de E2 mayor fuerza argumentativa, E2 marca una nueva perspectiva enunciativa).
- b) E1 = FT fuerte, + CR, + E2 = FT débil. Ejemplo 28 (no se presenta a no ser que bajo esa apariencia de forma débil se quiera encerrar una mayor polarización, como en el (32)).
- c) E1 = FT débil, + CR, + E2 = FT débil. Ejemplo 29 (muy frecuente).
- d) E1 = FT fuerte, + CR, + E2 = FT fuerte. Ejemplo 30 (la fuerza de E1 obliga a la fuerza de E2).

32°. El zorro es alto, fuerte, valiente, comprometido,
en una palabra, ¡un hombre!

En este caso en *un hombre* subyace al máximo cualquier atributo positivo que queramos adjuntarle.

Tan sólo la fórmula (b) carece de posibilidades de realización, a no ser que se entienda como en el (31), en que *le métier* está cargado de todo tipo de parabienes, (podría ponerse incluso entre exclamaciones).

5. Conclusión

1. La fuerza del conector *bref*, que asume casi en exclusiva la intención del locutor de resumir el primer movimiento discursivo, no se produce en español, que reparte entre varios marcadores lingüísticos dicha tarea e incluso toma prestados otros conectores que en apariencia no tienen vocación de resumen (*es decir, o sea*).

2. El hecho mismo de que haya marcadores plurales (*es decir y autrement dit* por ejemplo) pone en guardia sobre la diversidad del papel que estos juegan y hasta qué punto reformulación, resumen y evaluación pueden estar presentes después de dichos conectores.

3. A parte del marcador, hay otros indicios especialmente sintácticos y anafóricos que anuncian en el E2 el comienzo del resumen.

4. A partir del momento en que aparece el conector recapitulativo, se ponen en marcha una serie de operaciones que se manifiestan en el segundo enunciado, y son entre otras, la reducción de información primera, la elaboración de la síntesis en la segunda, que a priori debería mantener la equivalencia semántica con su información origen, pero que como hemos visto no siempre se manifiesta.

5. No se puede considerar que los marcadores a que estamos aludiendo (*bref* y *en resumen* como tipo) se limiten a recapitular un primer segmento discursivo, ya que hay veces que además de resumir o más que resumir, lo que se intenta es marcar un cambio de perspectiva enunciativa; se añaden nuevas orientaciones a la primera formulación discursiva. Así se introducen las reformulaciones evaluativas.

6. Por tanto, la fuerza argumentativa de la conclusión puede teñir al primer enunciado que le queda retroactivamente subordinado.

7. De las dos anteriores se deduce que el enunciado que sigue al conector, si bien tiene que ser más corto, no refleja siempre una equivalencia semántica. Este poder de influir en la orientación discursiva se manifiesta con mayor frecuencia después de ese otro tipo de conectores, no tan marcados como *bref*, que alternan con los propiamente de resumen, *autrement dit, es decir, o sea*.

Bibliografía

- ADAM, J.-M. et REVAZ, F. (1989): "Aspects de la structuration du texte descriptif: les marqueurs d'énumération et de reformulation", *Langue Française*, N° 81.
- ANSCOMBRE, J.-C. et alii. (1995). *Théorie des topoi*. Paris: Kimé.
- SCHNEDECKER, C. (1992): "La gestion des marqueurs récapitulatifs: l'exemple de BREF. en *L'Activité résumante*, CHAROLLES, M. et PETITJEAN, A. U. de Metz: Didactique des textes.

- ROSSARI, C. (1990): "Projets pour une typologie des opérations de reformulation". *Cahiers de linguistique française*, N° 11, pp. 345-359.
- ROULET, E. (1987): "Complétude interactive et connecteurs reformulateurs". *Cahiers de linguistique française*, N° 8, pp. 111-140.
- SPRENGER-CHAROLLES, L. (1980): "Le résumé de textes", *Pratiques*, N° 26, pp. 59-90.